

MARÍA LIMÓN BELÉN

NOTAS PARA UNA NUEVA EDICIÓN DE *ICVR* I, 4071

aus: Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik 190 (2014) 99–104

© Dr. Rudolf Habelt GmbH, Bonn

NOTAS PARA UNA NUEVA EDICIÓN DE *ICVR* I, 4071*

La basílica de *Santi Quattro Coronati* se asienta en la ladera norte del monte Celio, en Roma. Fundada hacia el final del siglo VI d. C., ha sido reconstruida y modificada varias veces a lo largo del tiempo. Su situación cercana al Palacio Laterano, residencia oficial de los Papas durante el Medievo, la convirtió en un lugar importante. Hoy día forma parte de un complejo de edificios que surgieron con el tiempo en torno a la basílica original y que habita una comunidad de monjas Agustinas desde el siglo XVI¹.

La basílica está decorada con un suelo de estilo Cosmati que probablemente perteneciera a la construcción original. Como otros muchos pavimentos cosmatescos en Roma, éste contiene antiguas inscripciones romanas reutilizadas como losas de mármol, procedentes de algún cementerio cristiano de los alrededores². La inscripción que se estudia en este artículo se encuentra en la mitad izquierda de la nave central de la basílica, a escasos metros de la entrada principal. Allí hemos podido verla y fotografiarla en abril de 2013³.

Se trata de un fragmento rectangular de una placa de mármol blanco de (70) × (32,3) cm. Conserva restos de 7 líneas de texto en *scriptio continua*. Está roto por sus cuatro costados por lo que es difícil precisar cuántas líneas se han perdido. La letra es capital cuadrada de tamaño regular (4,5 cm). La incisión es poco profunda por el desgaste que ha sufrido la piedra, pisoteada a lo largo de los siglos. Por el mismo motivo la superficie está extremadamente pulida. En cada una de las líneas pares hay un *vacat* de 9 cm. En el *vacat* de la línea 6 se ha insertado, seguramente en un momento posterior a la realización de la inscripción, lo que parece ser una cruz.

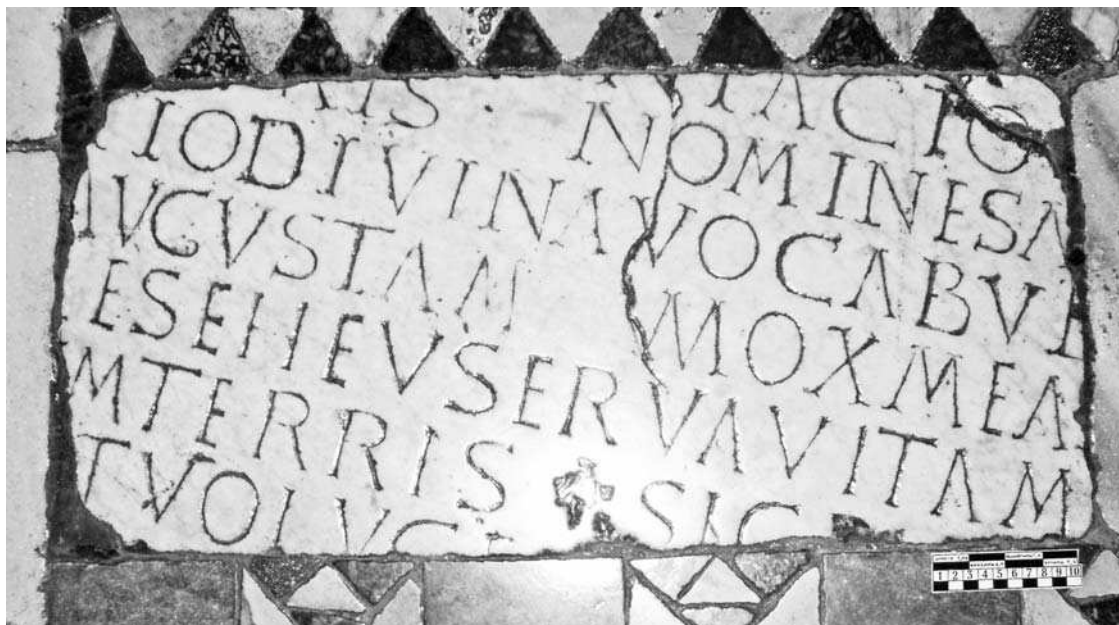


Fig. 1. *ICVR* I, 4071 – Foto de M. Limón

* Este trabajo se ha desarrollado en el marco del grupo de investigación HUM-156 dentro del PAIDI de la Junta de Andalucía y del proyecto I+D+i “Inscripciones latinas en verso de Hispania: Tratamientos multimedia para la investigación y su transferencia (FFI2009-10484)”.

¹ La iglesia tiene su propia página web (<http://www.santiquattrocoronati.org>) en la que se puede consultar información detallada y elaborada por profesionales sobre el edificio, su historia y los trabajos de restauración que se han realizado en los últimos años.

² Muy cerca de la basílica, en la vía Labicana, se encuentran las catacumbas de S. Cástulo y las de los Ss. Pedro y Marcelino (cf. Marucchi, 1905²: 257–277). Allí, según la tradición, fueron trasladados los restos de los cuatro Mártires Coronados (Ss. *Quattro Coronati*).

³ Junto con C. Muñoz y Z. Cáceres, alumnas a las que agradecemos su ayuda.



Fig. 2. Detalle del comienzo de la tercera línea – Foto de M. Limón

La primera edición publicada es la de A. Silvagni en *ICVR* basada en las notas de G. B. de Rossi⁴. Nada se dice en *ICVR* sobre el carácter métrico del texto a pesar de que, como se verá, es evidente. A su vez, parece que G. B. de Rossi consultó la información que dan varios manuscritos sobre la inscripción⁵. Los dos que hemos podido ver no hacen alusión a su naturaleza métrica y la transcripción del texto se aleja bastante de la realidad, sobre todo en el caso del ms. Vat. Lat. 5241⁶.

Posteriormente, E. Diehl sí la recoge junto con otros fragmentos de *carmina Romana* en su recopilación de inscripciones cristianas (*ILCV 4775*), pero sin especificar el metro. Sobre este punto, que consideramos importante, volveremos luego. Por otra parte, no aporta mucho más que la edición de *ICVR* salvo algunas restituciones del texto. En cuanto al texto conservado reproduce casi tal cual la lectura de *ICVR*.

Por la lectura que ofrecen *ICVR* e *ILCV* es evidente que ni G. B. de Rossi ni E. Diehl vieron la inscripción *in situ*. La variante más significativa, respecto a la edición que vamos a proponer, está al final de la línea dos, donde ambos editan una I pero puede leerse con claridad una A completa (cf. fig. 1).

Otro problema es la lectura de E. Diehl de una R al principio de la tercera línea. Por los restos de trazo que se aprecian no nos parece posible dicha lectura. Creemos que quizá sería más acertado reconstruir una C (cf. fig. 2).

Hay restos de letras tras *mea*, en línea 4, y tras *sic* en línea 6. Igualmente se aprecian mínimos trazos al comienzo de las líneas 5 y 6. Ninguno de ellos es suficiente como para aventurarse a proponer una restitución.

Teniendo en cuenta todos estos datos y basándonos en la autopsia directa de la inscripción, proponemos la siguiente edición:

 [---]ntacto [---]
 [---]ris (vac.) nomine sa[---]
 [---]+io diuina uocabul[---]
 [---] augustam (vac.) mox mea+[---]
 5 [---]+es eheu seruauit am[---]

⁴ *ICVR* I, 4071 = *ILCV 4775*.

⁵ Tres en concreto: ms. Vat. Lat. 5241, f. 443, de A. Manuzio; ms. Vat. Barb. Lat. 2756, f. 278, de G. B. Doni; y ms. Maruc. A 293, f. 42, también de G. B. Doni. Este último, a pesar de nuestros intentos, no hemos podido consultarlo.

⁶ Con el texto: ACTO / S NOMINE SA / IO DIVINUM CALVLA / VGVSTAM MOR MEA / ESE HEU SERVA VITAM / EM TERRIS E SIS / TVO LUX.

[---]+*m terris* (vac.) *sic*+ [---]

[---]*tuo luce*[---]

1. 1 [*i*]ntacto, de Rossi; *intacto*, Diehl; 1. 2 [---]*i*uris nomine si[---], de Rossi, Diehl; 1. 3 [---]rio diuina uocabul[a---], Diehl; 1. 4 *mox mea* [---], de Rossi, Diehl; 1. 5 [---]+*ese heu*, de Rossi; [---]les *eheu seruauit am[oris?]*, Diehl; 1. 6 *sic t*[---], de Rossi, Diehl; 1. 7 *tuo luce*, de Rossi; *tuo luce*[m---], Diehl.

A pesar de que *ICVR* edita el texto como una inscripción en prosa, creemos que no hay duda de que se trata de un *carmen epigraphicum* tal y como, por otra parte, reconoce E. Diehl pero sin especificar el tipo de verso. El texto, aunque fragmentario, conserva secuencias rítmicas dáctilo-espondaicas que se pueden adaptar tanto al esquema del hexámetro, como al del pentámetro. Sin embargo, por motivos que expondremos más abajo, creemos que esta inscripción debe considerarse, casi con seguridad, un *carmen* en dísticos elegíacos.

El léxico de lo que queda de texto, de carácter grave y solemne, recuerda al de los epitafios métricos. Todas las palabras conservadas tienen numerosos paralelos en los *Carmina Latina Epigraphica*⁷. Algunas, incluso, sólo se documentan epigráficamente en inscripciones en verso.

La interjección *heu* cuenta con decenas de ejemplos en los *CLE*, 75 en total⁸. Sin embargo, ninguno en inscripciones en prosa⁹. De igual forma, el adjetivo *intactus* aparece casi exclusivamente en inscripciones métricas¹⁰. En los 6 ejemplos documentados¹¹ se hace alusión a ciertas cualidades de una difunta (*pudor*, *castitas*) que en unos casos, había consagrado su vida a Dios. Quizá el verbo *seruauit*, que aparece a veces en contextos similares (*seruauit fidem*: BE 771, *CLE* 795; *seruauit honorem*: ILCV 1783) apunte a la misma idea.

Por otro lado, la métrica conservada y el léxico no son los únicos elementos que pueden aportar datos valiosos para clasificar esta inscripción como un *carmen epigraphicum*. Desde hace algún tiempo, venimos estudiando la *ordinatio* de las inscripciones en verso, pues creemos que su apariencia externa contiene elementos que ayudan a interpretar el texto en su conjunto¹².

Se ha demostrado que las inscripciones en verso se compaginaban utilizando determinadas claves visuales para proporcionar un extra de información a quien se aproximase a leer la inscripción. Existen, por ejemplo, diferentes recursos para marcar la separación entre prosa y verso dentro de una misma inscripción, o para señalar la frontera entre los distintos versos¹³. El conocimiento de estas pautas y un análisis adecuado del aspecto formal de un *carmen epigraphicum* aportan datos interesantes al investigador moderno.

Precisamente la compaginación de la inscripción que nos ocupa es la clave para identificar el esquema métrico sobre el que E. Diehl no da detalles. En concreto, nos referiremos a los *vacat* situados en las líneas 2, 4 y 6, los tres relativamente alineados según un eje vertical.

Está documentado el uso del *vacat* en los *CLE* para marcar con frecuencia la separación entre *carmen* y texto en prosa (*praescriptum* o *postsriptum*)¹⁴. También está probado su empleo para señalar la fron-

⁷ En adelante *CLE*.

⁸ Cf. Colafrancesco–Massaro, 1986. Otra opción, puesto que el texto está en *scriptio continua*, es leer *eheu*. También se documenta en inscripciones métricas aunque en menor medida (Colafrancesco–Massaro, 1986 registra 8 ejemplos), y no alteraría el esquema métrico como veremos más adelante.

⁹ Cf. *heu* en *Epigraphik-Datenbank Clauss–Slaby*.

¹⁰ Sólo *CIL* VIII, 12523, muy fragmentaria, parece estar en prosa.

¹¹ Cf. *Epigraphik-Datenbank Clauss–Slaby*: *CIL* V, p. 623, 16; *CLE* 706; 1801; 2008 y 2017; *EChrAfr* 3, n° 154.

¹² Hasta el momento se ha estudiado de forma exhaustiva la *ordinatio* de los *CLE* de Hispania en el marco del Proyecto *CIL* XVIII/2. Cf. del Hoyo, 2002; Gómez Pallarès, 2007; Limón, 2011a y 2011b. Otro estudio de la *ordinatio* de las inscripciones métricas de Roma (Limón, 2013) está aún inédito.

¹³ Cf. Limón, 2011a.

¹⁴ Sólo disponemos de datos contrastados de los corpus bien estudiados hasta la fecha que son Roma e Hispania. En los *CLE* de Roma, por ejemplo, hay *vacat* entre prosa y verso en 5 inscripciones (*CLE* 9; 1064; 1150; 1217; 1540); en Hispania en otras 5 (*CIL* II²/7, 353; *CLE* 1070; Zarker, 1958: 114; del Hoyo, 2001; Le Roux, 1974: 41–48).

tera de verso¹⁵. Mas en otros casos, como el que aquí presentamos, el espacio en blanco tiene una función diferente. En un estudio de la *ordinatio* de la poesía epigráfica de Roma¹⁶ hemos observado que el mismo patrón se repite con frecuencia en algunas inscripciones. Gracias al uso de este esquema en *ICVR* I, 4071 se puede identificar con bastante certeza el ritmo métrico, a pesar de lo fragmentario del texto y de las secuencias métricas conservadas.

La forma más corriente de compaginar un texto epigráfico en dísticos es distribuir un verso por línea. Además, se sangran los pentámetros respecto a los hexámetros. De esta manera, se distingue un verso de otro y, puesto que el pentámetro es un verso más corto, el espacio que ocupa el texto en el soporte queda mejor distribuido y más equilibrado¹⁷.

Sin embargo, entre los muchos *carmina* en dísticos de Roma hay algunos en los que se inserta un *vacat* en las líneas pares¹⁸. En todos estos casos cada verso ocupa una línea. Sin excepción el espacio en blanco se inserta en los pentámetros. Y en todos los casos el *vacat* divide el verso en dos coincidiendo con la juntura métrica del pentámetro, de forma que el corte no altera la unidad métrica. De este modo, se consigue que el espacio que ocupa este verso, más corto que el hexámetro, se alargue visualmente quedando la composición más equilibrada en general. Tenemos, entonces, el siguiente esquema para los pentámetros: – ∞ | – ∞ | – || *vacat* || – ∞ | – ∞ | ~.

Esta peculiar compaginación se da en una quincena de casos en el corpus de *carmina* de Roma que hemos estudiado¹⁹. En la mayoría de los ejemplos documentados el *vacat* no aparece solo, sino que se refuerza con otros signos gráficos, sobre todo *hederae* con una función ornamental. En el siguiente cuadro presentamos todos estos ejemplos, ordenados según el signo gráfico que se utiliza para dividir el pentámetro:

<i>Hedera</i>	<i>CLE</i> 1373; 1385; 1423. <i>ICVR</i> II, 4783; IV, 12257; VII 1756; 18314. Otros: <i>AE</i> 2003, 255.
<i>Vacat</i>	<i>CLE</i> 1247; 1363; 1388; 1400. <i>ICVR</i> I, 4071.
<i>Virgula</i>	<i>CLE</i> 389; 839; 1036.

Fig. 3. Relación de los *CLE* de Roma con *vacat* en juntura de pentámetro

Un ejemplo claro y bien conservado de esta peculiar *ordinatio* es *CLE* 1400 (fig. 4), que se conserva empujado en el pórtico de entrada de *Sta. Maria in Trastevere* (Roma). El comienzo del *subscriptum* en prosa se marca con una *crux* en el margen izquierdo.

Volvamos a *ICVR* I, 4071. El uso de espacios en blanco en su compaginación no es el único punto que esta inscripción tiene con otros *CLE* de Roma. Se trata en todos los casos documentados de inscripciones cristianas. Todas ellas están inscritas en *scriptio continua*, característica que comparten con el resto de los *CLE* cristianos en general²⁰. Estos indicios, además del tipo de letra y el léxico, nos permiten suponer también para *ICVR* I, 4071 una cronología tardía así como un carácter cristiano.

En cuanto a la métrica, ya hemos señalado que el ritmo de lo que se conserva de texto es compatible con hexámetros y pentámetros. Además, la escansión de las sílabas de las líneas pares, antes y después de los *vacat*, encaja en el esquema del pentámetro a la altura de la juntura. Así pues, no hay inconvenientes

¹⁵ 10 casos en Roma: *CLE* 8; 478; 647; 757; 848; 1014; 1058; 1080; 1115; 1875; y 4 en Hispania: *CIL* II, 4315; *CLECN* 9; Zarker, 1958: 114; Lambrino, 1967: n° 63.

¹⁶ Limón, 2013. El estudio se basa en un corpus de 394 inscripciones métricas conservadas.

¹⁷ Hasta ahora, está documentado el mismo modelo de compaginación en los dísticos en los *CLE* de Hispania (Limón, 2011a: 154), Roma (Limón, 2013), y en algunos grafitos de Pompeya (Kruschwitz, 2008).

¹⁸ En el corpus de *carmina* de Roma que hemos estudiado se registran una quincena de casos (cf. fig. 4).

¹⁹ Limón, 2013.

²⁰ Si bien es cierto que esta no es una característica exclusiva de las inscripciones cristianas pues se documenta desde el siglo I d. C.

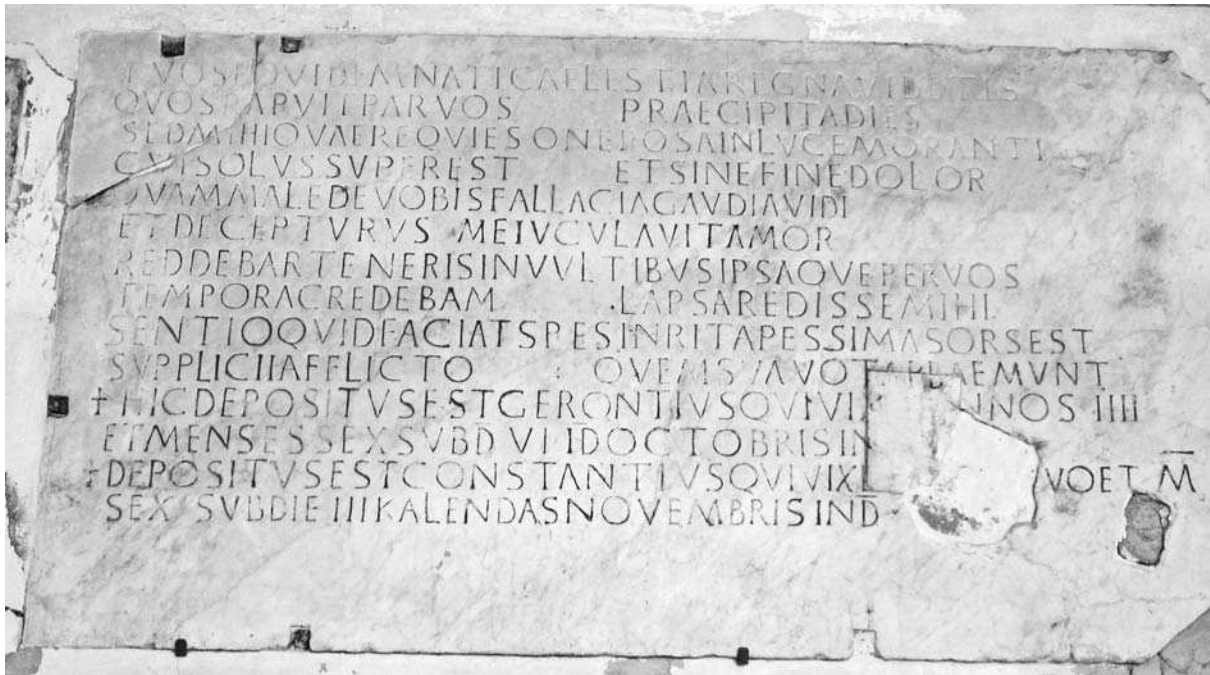


Fig. 4. CLE 1400 – Foto de M. Limón

para afirmar que se trata de un nuevo caso de *carmen epigraphicum* en dísticos elegícos con *vacat* en los versos pares que podría tener el siguiente esquema²¹:

[- - - - -] i] n] t] a] c] t] o] [- - - - -]
 [- - - - -] r] i] s] || n] o] m] i] n] e] l] s] a] [- - - - -]
 [- - - - -] i] l] o] ^β d] i] u] i] n] a] u] o] l] c] a] b] u] l] [- - - - -]²²
 [- - - - -] a] u] g] u] s] t] a] m] || m] o] x] m] e] a] l] [- - - - -]
 [- - - - -] e] s] ^β e] l] h] e] u] ^γ s] e] r] u] a] u] i] t] a] l] m] [- - - - -]²³
 [- - - - -] m] t] e] r] r] i] s] || s] i] c] [- - - - -]
 [- - - - -] t] u] l] o] ^β l] u] l] c] e] [- - - - -]

Teniendo en cuenta que el *vacat* coincide con la juntura, no hay problemas para restituir la secuencia métrica de los pentámetros. Sin embargo, la reconstrucción de los hexámetros plantea más dificultad por el poco texto que se conserva de cada uno de ellos. Así pues, además del esquema que hemos propuesto, existen otras posibilidades que vamos a comentar.

Por lo que respecta a la primera línea, muy fragmentaria, podemos hacernos una idea de cuánto texto se ha perdido de la parte final del hexámetro si tenemos en cuenta que *[i]ntacto* está a la misma altura que *vocabul[a?]* en la línea 3. De esta forma, además de la secuencia ya propuesta, cabrían otras dos opciones:

- - - - - i] n] t] a] c] t] o] - - - - -
- - - - - i] n] t] a] c] t] o] - - - - - (con cláusula espondaica).

En cuanto a las líneas 3 y 5, las que más texto conservan, las alternativas son:

- Para la tercera línea un esquema: - - - - - i] l] o] ^β d] i] u] i] n] a] ^γ u] o] l] c] a] b] u] l] - - - - - (sin cesura pentemímeros, ni heptemímeros, aunque sí triemímeros y trocaica).
- Para la quinta: - - - - - e] s] ^β e] l] h] e] u] ^β s] e] r] u] a] u] i] t] a] l] m] - - - - - (con cesuras triemímeros y pentemímeros).

Y, por último, el hexámetro de la línea 7 podría leerse de esta otra forma:

- - - - - t] u] l] o] ^β l] u] l] c] e] - - - - - (con cesuras pentemímeros y heptemímeros).

²¹ Agradecemos a Rocío Carande sus sugerencias para la reconstrucción del esquema métrico.

²² Cf. Prud. *Apoth.* 252: *Nil falsum aut mendax diuina uocabula fingunt.*

²³ Hay muchos ejemplos en poesía de *seruauit* en esta misma posición. Cf., entre otros, Verg. *A.* 5. 596: *seruauit honorem*; *Ov. Fast.* 6. 133: *seruauit in anno*; *Juv.* 9. 79: *seruauit adulter.*

Bibliografía

AE = *L'Année Épigraphique*.

BE = Felle, A. E. (2006): *Biblia epigraphica. La sacra scrittura nella documentazione epigrafica dell'orbis Christianus antiquus (III–VIII secolo)*, Bari.

CLE = Bücheler, F. (1895–1897): *Carmina Latina Epigraphica, Anthologia Latina* II, 1–2, Leipzig; Lommatzsch, E. (1926): *Supplementum* II, 2, Leipzig.

CLECN = Gómez Font, X. – Hernández Pérez, R. (2006): *Carmina Latina Epigraphica Carthaginis Nouae*, Valencia. Colafrancesco, P. – Massaro, M. (1986): *Concordanze dei Carmina Latina Epigraphica*, Bari.

EChrAfr = Monceaux, P. (1906/01–1906/06): Enquête sur l'épigraphie chrétienne d'Afrique, III: Inscriptions métriques, *Revue archéologique* ser. 4, t. VII, 177–192.

Filippi, G. (1998): *Indice della raccolta epigrafica di San Paolo fuori le mura, Inscriptiones Sanctae Sedis* 3, Ciudad del Vaticano.

Gómez Pallarès, J. (2007): *Carmina Latina Epigraphica de la Hispania republicana: un análisis desde la ordinatio, Die metrischen Inschriften der römischen Republik* (P. Kruschwitz ed.), Berlín–Nueva York, 223–240.

del Hoyo, J. (2001): Nuevo estudio del *carmen epigraphicum* de Pomponio, *Studia Philologica Valentina* 5, 27–42. – (2002): La *ordinatio* en los *CLE Hispaniae, Asta ac Pellege, 50 años de la publicación de Inscripciones Hispanas en Verso de S. Mariner* (J. del Hoyo y J. Gómez Pallarès eds.), Madrid, 143–162.

del Hoyo, J. – Carande, R. (2009): Nuevo *carmen epigraphicum* procedente de *Turris Libisonis* (Sardinia), *Epigraphica* 71, 161–172.

ICVR = *Inscriptiones Christianae Urbis Romae septimo saeculo antiquiores, Nova Series*, 1922–ss.

ILCV = Diehl, E., *Inscriptiones Latinae Christianae Veteres*, vol. I (1925); vol. II (1927); vol. III (1931), Berlín.

Kruschwitz, P. (2008): Patterns of Text Layout in Pompeian Verse Inscriptions, *Studia Philologica Valentina* 11, 225–264.

Lambrino, S. (1967): Catalogue des inscriptions latines du Musée L. de Vasconcelos, *O arqueólogo português* 3/1, 123–217.

Le Roux, P. (1974): Les stèles funéraires de Braga. Remarques sur une nouvelle inscription en vers, *Archeologica Opuscula. Miscelânea de Arqueologia Nortenha* I, 1, 41–48.

Limón, M. (2011a): La *ordinatio* en los *Carmina Latina Epigraphica* de la Bética y la Tarraconense, *Epigraphica* 73, 147–160.

– (2011b): La *ordinatio* en los *CLE* de la Provincia Lusitana, *Pro tantis redditur. Homenaje a Juan Gil en Sevilla* (R. Carande Herrero y D. López-Cañete Quiles eds.), Sevilla, 227–234.

– (2013): *La ordinatio en los Carmina Latina Epigraphica de Roma*, Universidad de Sevilla, Tesis doctoral inédita.

Marucchi, O. (1905²): *Le catacombe romane*, Roma.

Zarker, J. W. (1958): *Studies in the Carmina Latina Epigraphica*, Diss. Princeton, 1958.

María Limón Belén, Universidad de Sevilla, Departamento de Griego y Latín, C/ Palos de la Frontera s/n, 41004, Sevilla
mlimon@us.es